

Carolina Rodríguez Alzza
(Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú)

Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa

ABSTRACT: Panoan languages are mainly suffixing. However, also have a closed group of approximately 30 prefixes. Various analyzes have been proposed about the origin of the prefixes, but recognizes the need for more data about this phenomenon in different panoan languages. In this context, this article presents a synchronic description of body part prefixes in Iskonawa (Ucayali, Peru), obsolescence and endangered panoan language. Thus, an inventory of the prefixes is shown in relation to the roots which, in the language, denominate any part of the body. Also, the properties of the prefixes in the phonological, morphophonological and morphosyntactic levels are described. In addition, the patterns of correspondence that are evidenced between these prefixes and their corresponding roots are reviewed. Using data from Iskonawa, the synchronic relation that has been used to explain the origin of the prefixes in other panoan languages is questioned, as well as the plausibility of the diachronic hypothesis that other scholars have proposed for this phenomenon in the panoan family as a whole.

Keywords: Iskonawa; Prefixes; Panoan languages; Body parts.

RESUMEN: Las lenguas pano se caracterizan por ser principalmente sufijantes. Sin embargo, poseen también un grupo cerrado de aproximadamente 30 prefijos. Se han propuesto distintos análisis sobre el origen de los prefijos, pero se reconoce la necesidad de contar con mayores datos sobre este fenómeno en las distintas lenguas pano. En dicho marco, este artículo ofrece una descripción del funcionamiento sincrónico de los prefijos de partes del cuerpo del iskonawa (Ucayali, Perú), una lengua pano en estado de obsolescencia y en peligro de extinción. De tal modo, se muestra un inventario de los prefijos en relación a las raíces que, en la lengua, denominan alguna parte del cuerpo. Asimismo, se describen las propiedades de los prefijos en los niveles fonológico, morfofonológico y morfosintáctico. Además, se revisan los patrones de correspondencia que se evidencian entre estos prefijos y sus raíces correspondientes. A partir de los datos de la lengua iskonawa, se cuestiona la relación sincrónica que intenta explicar el origen de los prefijos en otras lenguas pano y, más bien, se reflexiona sobre la plausibilidad de la hipótesis diacrónica que otros estudiosos sostienen para este fenómeno al nivel de la familia lingüística pano.

Palabras claves: Iskonawa; Prefijos; Lenguas pano; Partes del cuerpo.

RESUMO: As línguas pano se caracterizam por serem principalmente sufixantes. Entretanto possuem um grupo fechado de aproximadamente 30 prefixos. Foram propostas distintas análises sobre a origem dos prefixos, mas ainda é necessário apresentar maiores dados sobre este fenômeno nas diferentes línguas pano. Este artigo oferece uma descrição do funcionamento dos prefixos de partes do corpo do Iskonawa (Ucayali, Peru), uma língua pano em estado de obsolescência e perigo de extinção. Mostra-se um inventário dos prefixos em relação à suas raízes que, na língua, denominam alguma parte do corpo. Além disso, descrevem-se as propriedades dos prefixos nos níveis fonológico, morfofonológico e morfossintático. Ademais, se revisam os padrões de correspondência que se evidenciam entre estes prefixos e suas raízes correspondentes. A partir de dados do Iskonawa, reflete-se sobre a análise sincrônica dos prefixos em outras línguas pano, questionando a hipótese diacrônica que outros estudos pano sustentam para este fenômeno na família linguística.

Palavras-chave: Iskonawa; Prefixos; Línguas pano; Partes do corpo.

1. Introducción

Las lenguas pano se caracterizan por ser principalmente sufijantes. Sin embargo, existe un grupo cerrado de prefijos que son denominados “prefijos de partes del cuerpo”, pues se relacionan con raíces que significan alguna parte del cuerpo, ya sea humano o animal. Entre los estudios existentes sobre las lenguas pano, algunos autores defienden que existe una relación sincrónica entre los prefijos y estas raíces, debido a algunas similitudes fonológicas y semánticas entre ambos, es decir que los primeros son producto de una derivación sincrónica de los segundos.¹ Otros estudios señalan que si bien parece haber una relación sincrónica, son varios los prefijos que no presentan tal similitud fonológica ni semántica con sus raíces correspondientes, por lo que sería probable que existiera una relación diacrónica. Sin embargo, se reconoce que es necesario contar con mejores descripciones sincrónicas sobre este fenómeno en las distintas lenguas pano, a fin de dar cuenta sobre la diacronía de los prefijos dentro de esta familia lingüística.

En dicho marco, este artículo ofrece una descripción sincrónica de los prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa. De tal modo, buscamos contribuir a la comprensión de este fenómeno que ya han abordado Fleck (2006) para el matses, y Zariquiey y Fleck (2012) para el kashibo-kakataibo. Cabe resaltar que el iskonawa, el matses y el kashibo-kakataibo son lenguas distantes entre sí en la clasificación interna de la familia lingüística pano ofrecida por Fleck (2013). Por ello, cuando sea el caso, este estudio recalca también las diferencias del comportamiento de los prefijos en iskonawa respecto a las otras lenguas.

La situación del iskonawa es particular debido a que es considerada en peligro de extinción y se encuentra en estado de obsolescencia. Ello propuso un reto durante los trabajos de campo que realicé desde el 2013 al 2015 en el marco del “Proyecto de Documentación y Revitalización del Isconahua” en las Comunidades Nativas Callería y Chachibai, ambas ubicadas en el río Callería (Ucayali, Perú). Los datos que son empleados en este trabajo fueron recopilados a través de la elicitación de listas léxicas enfocadas a las partes del cuerpo, así como de frases y oraciones que contenían en su significado referencias a las partes del cuerpo. Además, se emplearon narrativas donde ocurrían los prefijos, que fueron recopiladas como parte del Proyecto. Finalmente, se utilizaron los juicios de gramaticalidad de oraciones en las que ocurrieran los prefijos y sus raíces correspondientes. Presenté este trabajo como tesis de licenciatura en Lingüística (Pontificia Universidad Católica del Perú) con el asesoramiento del Dr. Roberto Zariquiey en el 2015. En este artículo, ofrezco una versión no solo condensada y revisada sobre los prefijos de partes del cuerpo en iskonawa, sino que enfatizo la necesidad de cuestionar un análisis sincrónico a la luz de los datos que ofrece esta lengua.

¹ En el presente artículo no se aborda la incorporación nominal, pues Fleck (2006) ya ha desarrollado de manera extensa los problemas que se presentan al tratar la prefijación en lenguas pano como un fenómeno de incorporación nominal. Ello se debe a que la incorporación nominal es entendida como un proceso sincrónico que da origen a los prefijos, hipótesis que discutiremos hacia el final de este trabajo luego del análisis de los datos que ofrece la lengua iskonawa.

Este artículo presenta primero una visión panorámica sobre el pueblo indígena iskonawa y su lengua (§ 2). Luego, se ofrece una descripción de los prefijos de partes del cuerpo en (§3) y (§4). De tal modo, en (§5), se argumenta a favor de la poca plausibilidad de la hipótesis sincrónica sobre los prefijos de partes del cuerpo y sus raíces correspondientes en iskonawa. Finalmente, en (§6), se exponen las conclusiones de este estudio.

2. Los iskonawas y su lengua

Los iskonawa (*isko*² ‘paucar’ + *nawa* ‘pueblo’)³ habitan actualmente en las Comunidades Nativas Callería y Chachibai, ambas ubicadas en el río Callería (Ucayali, Perú) (véase 3 y 6 en el Mapa 1). Ambas se caracterizan por la predominante presencia del pueblo shipibokonibo. El pueblo indígena iskonawa está compuesto por no más de 100 personas. Sin embargo, solo cuatro ancianos hablan aún iskonawa, por lo que esta lengua se considera en peligro de extinción. La transmisión intergeneracional de esta lengua se ha visto afectada por la presencia de otras, como el shipibo-konibo y, aunque en menor medida, el castellano. De tal modo, los hijos y nietos de los ancianos iskonawa han aprendido a hablar shipibo-konibo debido a que esta ha sido la lengua de asimilación al nuevo espacio, llámese socialización y educación. Los ancianos también comenzaron a emplear más shipibo-konibo, la cual fuera la lengua que se empleó para establecer contacto con ellos. Asimismo, dejaron de usar la lengua iskonawa puesto que se debilitaron los espacios de comunicación entre sus miembros tras el desplazamiento de algunos a diferentes comunidades o caseríos relativamente lejanos. Estos factores también han contribuido al actual estado de obsolescencia en el que se encuentra el iskonawa, en relación a otras lenguas de la familia lingüística pano.

Antes de llegar al río Callería, los iskonawa vivieron entre los ríos Utuquinía y Abujao hasta que conocieron a los misioneros del *South America Mission* (SAM) en 1959. Los misioneros Clifton Russel y James Davidson, quienes iban acompañados por los shipibos Sinfiriano Campos y Bonifacio Rodríguez, se encontraron con los iskonawa al pie del cerro El Cono (1 en el Mapa 1). Junto a ellos, el grupo indígena se desplazó hacia las cabeceras del río Utuquinía (2 en el Mapa 1) y, finalmente, hasta el río Callería (3, 4 y 5 siguiendo ese orden en el Mapa 1). Aproximadamente, 27 adultos y 5 niños (Brabec y Pérez 2006)⁴ se instalaron en Jerusalén, una comunidad que el SAM creó para que vivan solo los iskonawa entre ellos y no junto a un grupo de shipibos que se encontraban en otra comunidad cercana, donde los misioneros tenían su base de operaciones. Ahí vivieron los iskonawa con los misioneros

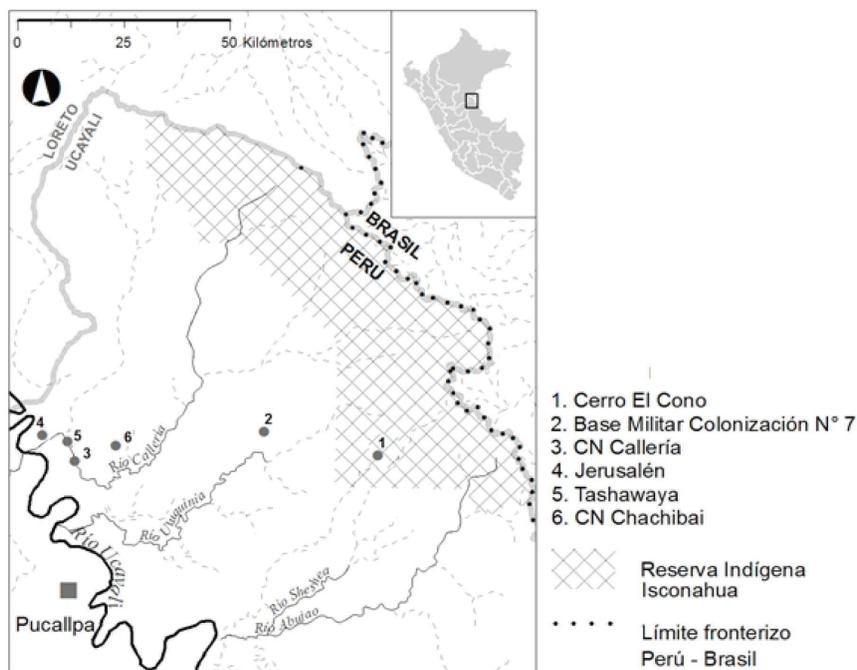
² Las representaciones gráficas utilizadas siguen la propuesta de Zariquiey (2015), en que el fonema /p/ es representado por <p>; /t/, <t>; /k/, <k>; /m/, <m>; /n/, <n>; /tʰ/, <tʰ>; /tsʰ/, <tsʰ>; /tʃ/, <ch>; /β/, ; /s/, <s>; /ʃ/, <sh>; /h/, <h>; /i/, <i>; /i/, <e>; /a/, <a>; /ʊ/, <o>; /j/, <y>; /w/, <w>.

³ A los iskonawa también se les conoce como *iskobakebo* (*isko* ‘paucar’ + *bake* ‘hijo’ + *-bo* ‘PL’). El lector debe tener en cuenta que ambos nombres han sido escritos con otras grafías, como por ejemplo *iskonahua*, *iskodahua*, *iskubakebu*, *iscobaquebu*.

⁴ Brabec y Pérez narran la existencia de otros iskonawa que habrían encontrado los misioneros pero que no formaron parte del grupo que fue trasladado: “Llegando a la chacra vieja, al cruzar la quebrada Aguas Azules, encontraron a dos ancianos con sus mujeres. Ellos eran los antiguos jefes del pueblo que vivían juntos en una casa en la chacra.” (2006:7). Esta referencia se vincula con los avistamientos de personas en la actual Reserva Indígena Isonahua (véase Mapa 1), donde se señala que aún existirían iskonawas en aislamiento voluntario.

hasta 1970, año en el que estos últimos se retiraron por falta de financiamiento (Brabec y Pérez 2006: 8). Dado al constante asecho de otros indígenas y no indígenas, así como la necesidad de acceder a una institución educativa para sus hijos, los iskonawa decidieron desplazarse a algunas comunidades o caseríos cercanos, como la CN Callería.

La lengua iskonawa se clasifica dentro del conjunto pano central (*Central Panoan Assemblage*), el cual está al interior del Grupo Nawa que pertenece a la rama principal de la familia lingüística pano (véase Fleck 2013: 11-12). La bibliografía sobre esta lengua está compuesta, principalmente, por listas léxicas (véase Russel 1960; Kensinger 1961; Whiton, Greene y Momsen 1964; Hall de Loos y Loos 1971; Shell y Wise 1971). Algunos aspectos de la morfología son presentados y explicados brevemente en Loos (1976). Más recientemente, se han desarrollado estudios lingüísticos sobre la gramática, como Zariquiey (2015). Por nuestra parte, presentamos esta investigación sobre los prefijos de partes del cuerpo (Rodríguez Alzza 2015a) como parte de una tesis de licenciatura en Lingüística y elaboramos un estudio sobre las relaciones gramaticales (Rodríguez Alzza 2015b).



Mapa 1: Ubicación de los iskonawas desde su contacto en 1959 hasta la actualidad.⁵

⁵ Este mapa fue elaborado a partir de los testimonios de los iskonawa sobre sus desplazamientos, los cuales recopilé en mis trabajos de campo entre el 2015 y 2016 como parte de la preparación de mi tesis de Maestría en Antropología (PUCP) sobre la perspectiva de los iskonawa sobre sus contactos. La realización del mapa estuvo a cargo de Miguel Ángel Uquichi Campos, miembro del Grupo de Antropología Amazónica (GAA).

La lengua iskonawa es sintética, aunque en un grado menor que las demás lenguas pano. Además, se caracteriza por ser aglutinante, puesto que gran cantidad de palabras están compuestas por más de un morfema que puede ser fácilmente identificado, ya que tiene una única relación forma-significado. Asimismo, el iskonawa se caracteriza por ser posposicional y sufijante, con la excepción del grupo de prefijos, que expresa una parte del cuerpo o extensión semántica de esta. El orden de constituyentes es SOV (sujeto-objeto-verbo), aunque se reconoce la variación de estos por motivación pragmática en el discurso. Sobre su fonología, podemos resaltar que, a diferencia de otras lenguas pano, esta no presenta el fonema fricativo retroflejo sordo /ʒ/ (véase Zariquiey 2015 para una revisión sobre la gramática del iskonawa).

3. Los prefijos de partes del cuerpo

Las lenguas pano cuentan con un grupo de aproximadamente 30 prefijos monosilábicos (Fleck 2006: 59), número que puede variar de lengua en lengua. Por ejemplo, la lengua matses tiene 31 prefijos (Fleck 2006); mientras que el kashibo-kakataibo tiene 27 (Zariquiey y Fleck 2012).⁶ Estos prefijos significan partes del cuerpo o extensiones semánticas de estas, por lo que han sido denominados *prefijos de partes del cuerpo* (Fleck 2006; Zariquiey y Fleck 2012). Se considera que son prefijos debido a que se ubican antecedendo a la raíz que modifican, la cual puede ser un nombre, un adjetivo o un verbo,⁷ y porque carecen de independencia sintáctica.

La lengua iskonawa presenta 27 prefijos de partes del cuerpo productivos,⁸ los cuales se muestran en la Tabla 1. Estos se unen a nombres, adjetivos y verbos, con los que tienen valor locativo que exploraremos en (§ 4). Es así que, si se toma el prefijo *pon-* ‘brazo’ y se combina con el nombre *heno* ‘caracha’, se obtendrá la forma *ponheno* con el significado ‘caracha en el brazo’. Asimismo, si se combina el prefijo *be-* ‘frente’ y el adjetivo *para* ‘aplanado’, resultará la forma *bepara* ‘aplanado en la frente, frente aplanada’. Finalmente, si se toma el prefijo *hon-* ‘pecho’ y el verbo *poha-* ‘pintar con achiote’, se obtendrá la forma *honpoha-* ‘pintar con achiote en el pecho’.

⁶ En otros estudios sobre lenguas pano se pueden encontrar referencias a los prefijos. Véase para **chacobo**: Prost (1967: 334) y Zingg (1998: 6-8); **yaminahua**: Eakin (1991: 158-160), Faust y Loos (2002: 113-117); **kakataibo**: Shell (1957: 185); **shipibo-konibo**: Steinen (1904: 37), Faust (1973: 144-146), Lorient; Lauriault y Day (1993: 64-65), Valenzuela (2003: 206-208, 257-258, 354-362); **matis**: Ferreira (2005 :76, 98-103; 2008); **capanhua**: Hall de Loos y Loos (1973: 63-132), Hall de Loos y Loos (1998: 59-61, 501-502); **amahuaca**: Hyde (1980:146-148); **cashinahua**: Montag (1979: 85-87); **sharanahua**: Scott (2004: 149-150); **shanenawa**: Amarante y Cándido (2008). La mayoría de estos son estudios generales sobre la gramática de una lengua pano y, en una sección, mencionan y desarrollan brevemente el funcionamiento de los prefijos.

⁷ En iskonawa, existen pronombres personales, pronombres interrogativos, demostrativos, numerales y cuantificadores, adverbios y palabras onomatopéyicas, los cuales son clases de palabras de inventario cerrado. Por otro lado, los nombres, adjetivos y verbos son clases de palabras de inventario abierto. Las raíces de estas tres clases de palabras se caracterizan por usarse como predicados. Así, por ejemplo, *kesa* ‘mentiroso’ es tanto un nombre como un adjetivo y se emplea también como verbo tan solo con la incorporación de un morfema de aspecto, como en *eah kesa-i* ‘yo miento’.

⁸ Se ha encontrado el prefijo *bosh-* ‘pene’, el cual solo ocurre en la palabra *boshpain* ‘lavarse en el pene’. Este prefijo no es productivo, por ello no es listado como parte del inventario de los prefijos iskonawa en la Tabla 1.

Los prefijos se corresponden semánticamente, de manera parcial o total, con nombres que en la lengua señalan partes del cuerpo humano o animal, incluso partes de plantas. y extensiones semánticas de estas, como objetos inanimados y posposiciones,⁹ por lo que se considera que son sus *raíces correspondientes*.¹⁰ Son correspondientes porque tienen el mismo o parte del mismo significado que los prefijos, mas ello no quiere sugerir que estos sean la fuente sincrónicas o diacrónicas de los prefijos, como explica Fleck (2006: 64) para el caso matses. Por lo tanto, es posible reemplazar, en una construcción, un prefijo por una de sus raíces correspondientes y obtener el mismo significado, como se explica más abajo con un ejemplo en iskonawa. De tal modo, se lograron identificar varias raíces correspondientes para cada prefijo (véase Tabla 1). Aplicamos esta prueba siguiendo a Fleck (2006) y Zariquiey y Fleck (2012), los cuales se diferencian de otros estudios (véase pie de página 6) que tienen como principal guía para hallar las raíces correspondientes la similitud de la forma fonológica de estas con la de los prefijos.

A continuación, se ofrecen ejemplos en los que aparece una raíz correspondiente y el verbo sin prefijo (1a), una raíz correspondiente y el verbo con el prefijo (1b), y únicamente el verbo con el prefijo (1c). Entre los ejemplos, (1c) es la construcción más común en la lengua iskonawa. Sin embargo, ello no quiere decir que (1a) y (1b) sean agramaticales. Por el contrario, estas construcciones también son posibles en la lengua mas no son tan productivas como (1c). Así, (1a,1b,1c) tienen el mismo o parte del mismo significado, pues la raíz *bemana* ‘cara’ en (1a) puede reemplazarse por el prefijo *be-* (1c) sin que ello altere el significado. Incluso, la coocurrencia del prefijo y la raíz correspondiente en (1b) no altera el significado de esta oración y continúa siendo el misma que (1a) y (1c) (véase más sobre la coocurrencia de prefijos y raíces correspondientes en (§ 3.3)). Ahora bien, es importante mencionar que, a diferencia de otras lenguas pano (Fleck 2006; Zariquiey y Fleck 2012), en iskonawa, la raíz correspondiente *bemana* ‘cara’ no es seguida del sufijo locativo¹¹ en (1a).

⁹ La Tabla 1 consigna el prefijo *pi-* que se corresponde con *nanshi* ‘en medio’. Un ejemplo de ello es *Ena botella pishtei* ‘Yo corto la botella en el medio’. *Nanshi* ‘en medio’ es una posposición locativa que fue hallada por elicitación de oraciones. Recocemos que es necesaria una investigación detallada sobre las posposiciones del iskonawa para, posteriormente, conocer los prefijos con los que estas se corresponden.

¹⁰ La denominación *raíz correspondiente*, que se basa y a la vez extiende la definición de *nombre correspondiente* (Hall de Loos y Loos 1973: 97), ha sido optada para referirse tanto a los nombres y como a las posposiciones que tienen una relacionan de correspondencia con los prefijos de partes del cuerpo. Por ejemplo, esto ocurre en la lengua matses (Fleck 2006 :68), kashibo-kakataibo (Zariquiey y Fleck 2012: 387) y en iskonawa, en la que se ha encontrado, hasta el momento, un único prefijo relacionado a una posposición.

¹¹ En iskonawa existe el locativo *-ki*. Zariquiey y Fleck (2012: 395) señalan para el kashibo-kakataibo que, cuando coocurren raíz correspondiente y prefijo, el locativo puede ser omitido, mas ello no ocurre así en iskonawa. En esta lengua, el uso del *-ki* es poco productivo en contextos como los que se presentan en (1a) y (1b). Esta particularidad puede deberse al estado de obsolescencia de la lengua, en el cual se encuentra perdiendo rasgos morfológicos.

- (1a) Betsy-nin **bemana**¹² poha-i
 Betsy-ERG cara pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Betsy le pinta con achiote en la cara.’
- (1b) Betsy-nin **bemana** **be-poha-i**
 Betsy-ERG cara cara-pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Betsy le pinta con achiote en la cara.’
- (1c) Betsy-nin **be-pohai**
 Betsy-ERG cara-pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Betsy le pinta con achiote en la cara.’

La Tabla 1 presenta el inventario de prefijos de partes del cuerpo de la lengua iskonawa. En esta, se disponen alfabéticamente los prefijos en la columna izquierda. En la columna del medio, se ordenan todas las raíces correspondientes¹³ a cada prefijo. Debido a que la mayoría de prefijos tiene más de una raíz correspondiente, se ha decidido disponerlas según un criterio de frecuencia de uso.¹⁴ Es así que la primera raíz correspondiente en la lista es considerada la de mayor frecuencia de uso o central. Las glosas de las raíces correspondientes son listadas en la columna derecha.

Ahora bien, es relevante señalar que las raíces correspondientes de la Tabla 1 no pueden ser segmentadas sincrónicamente. No obstante, llama la atención el cierto parecido de las formas fonológicas de algunas raíces correspondientes. Esto se debe a que poseen elementos submorfémicos que no son recurrentes en la lengua (i.e. formativos), los cuales se combinan con otros elementos que pueden ser productivos o no. Por ejemplo, las siguientes raíces correspondientes tienen formativos en común, los cuales son resaltados en negritas: *ahpé* ‘maxilar’ y *tahpé* ‘cara interna de las mejillas’; *metohko* ‘muñeca’, *opohko* ‘tobillo’ y *rantohko* ‘rodilla’; y *karishpi* ‘aleta dorsal’, *mashpi* ‘vagina, entrepierna’. Es decir, se podría señalar que estos formativos han podido ser, alguna vez, en un estadio anterior de la lengua, un morfema, mas en sincronía no contamos con la evidencia necesaria para sostenerlo.

¹² En los ejemplos (1a, 1b, 1c), se emplea *bemana* ‘cara’, pero el prefijo *be-* posee otras raíces correspondientes, como *bero* ‘ojo’ e *ispan* ‘patilla, sien’ (Tabla 1). La elección de esta raíz correspondiente se debe a que esta fue la ofrecida por los hablantes iskonawa durante las sesiones de elicitación. Siguiendo ese mismo criterio, en adelante, se empleará solo una raíz correspondiente cuando se deba colocar la glosa en castellano, aunque el lector sepa ya que esta tiene, en la mayoría de casos, más de una raíz correspondiente.

¹³ Las raíces correspondientes que acá se listan son simples (i.e. raíces de una sola palabra). Sin embargo, en iskonawa, también existen otras raíces correspondientes complejas (i.e. raíces que incluyen dos o más palabras) que significan alguna parte del cuerpo. Se ha decidido no incluirlas por cuestiones de espacio pero se puede revisar una lista de ellas en el Anexo 2 de Rodríguez Alzza (2015a).

¹⁴ Las raíces correspondientes de mayor frecuencia de uso son las vinculadas a las partes del cuerpo humano. Las demás son listadas según el siguiente orden: partes del cuerpo animal, partes de plantas y objetos inanimados. En caso se encuentren más de una raíz de la misma clase, estas son ordenadas alfabéticamente.

Tabla 1: Inventario de prefijos de partes del cuerpo en iskonawa

Prefijo	Raíces correspondientes	Glosa
an-	ana	lengua
	ahpé	maxilar
	tahpé	cara interna de las mejillas
be-	bemana	frente, cara
	bero	ojo
	ispan	patilla, sien
bo-	mapo	cabeza ¹⁵
	bo	pelo
	bohka	cabeza
chi-~tsi-	poinki	trasero
	mashpi	vagina, entrepierna
	chita	aguijón, molleja
	chimah	base de objetos
ban-	mashpi	vagina, entrepierna
	hanbi	pelvis
he-	heta	diente, pico
hon-	honchi	pecho
	homa	seno
in-	boshki	pene
	ina	cola
ka-	kate	columna, lomo (de animal)
	karishpi	aleta dorsal
ke-	kehá	boca
	kebichi	labios
ko-	koi	barbilla
ma-	mapo	cabeza
	bohka	cabeza
	mahon	cuerno
	maspan	cresta
	mai	terreno, superficie
mash-	mashpi	vagina, entrepierna
	hanbi	pelvis
me-	mebi	mano
	metohko	muñeca

¹⁵ Los iskonawa emplean dos palabras para referirse a “cabeza”: *mapo* y *bohka*. Sin embargo, ellos señalan que *bohka* es una palabra que pertenece a la lengua iskonawa y que más bien emplean *mapo* porque lo aprendieron de los shipibos. Sobre esto, se detallará más en (§ 5.1).

LIAMES 17(1)

Prefijo	Raíces correspondientes	Glosa
na-	nahba	barriga
o-	tae	pie, pata trasera
	opohko	tobillo
pa-	pabinki	oreja
pe-	pechi	espalda
	pehorati	omóplato
	hanka	caparazón
	pei	ala, pluma
pi-	pishi	costilla
	pishka	axila
	pobi	cintura
	haka	cáscara de plátano o yuca
	nanshi	en medio (posposición)
pon-	ponyan	brazo, pata delantera, rama
	bahon	codo
ra-	yora	cuerpo
re-	renkin	nariz
	respha	hocico
	ponyan	rama
	rebo	punta
ran-	rantohko	rodilla
ta-	tae	pie, pata trasera
	boma	aleta de árbol
	tapo	raíz
tan-	tamo	mejilla
te-	teho	nuca
	teka	cuello
	tenton	manzana de adán
	tetsis	base del cerebro
	techa	agallas
	teshpi	buche
wi-	kishi	muslo
	wipoko	pantorrilla
	witah	pierna baja

4. Propiedades de los prefijos de partes del cuerpo

4.1. Propiedades fonológicas y morfofonológicas

La prefijación es una operación morfológica que tiene consecuencias al nivel fonológico, tanto en el prefijo como en la raíz prefijada. En iskonawa, se han encontrado los siguientes procesos fonológicos y morfofonológicos: armonía sibilante, asimilación de nasalidad, y elisión y reducción silábica.

4.1.1. Armonía sibilante

En primer lugar, los alomorfos productivos *tsi-* y *chi-* ‘trasero’ aparecen en la lengua iskonawa distribuidos complementariamente. Cuando la raíz presenta los fonemas sibilantes /ts/ o /s/ en la primera sílaba, el prefijo se realiza como *tsi-* (2a-2c). Es importante notar que no es necesario que exista un contacto directo entre los fonemas implicados. Los fonemas /ts/ o /s/ pueden estar en posición de ataque (2a, 2b) o de coda (2c) de la primera sílaba.¹⁶ Por otro lado, el alomorfo *chi-* ocurre en los demás contextos fonológicos (2d-2f). Este proceso morfofonológico, como ya se ha mencionado, solo ocurre cuando los fonemas /ts/ o /s/ están en la primera sílaba de la raíz prefijada. Así, en (2f), ocurre el prefijo *chi-* porque el fonema /s/ del verbo *pa.si* ‘palmear’ forma parte de la segunda sílaba.

Tabla 2: Alomorfos del morfema *chi-*

Alomorfo <i>tsi-</i>	Alomorfo <i>chi-</i>
(2a) <i>tsi-soi</i> trasero-limpiar ‘limpiar en el trasero’	(2d) <i>chi-beh.na</i> rasero-flaco/delgado ‘flaco/delgado en el trasero, trasero flaco/delgado’
(2b) <i>tsi-tso.mi</i> trasero-pellizcar ‘pellizcar en el trasero’	(2e) <i>chi-cho.ki</i> trasero-lavar ‘lavarse en el trasero’
(2c) <i>tsi-kos.pi</i> trasero-apestoso ‘apestoso en el trasero, traseroapestoso’	(2f) <i>chi-pa.si</i> trasero-palmear ‘palmear en el trasero’

Este fenómeno presente en iskonawa ha sido descrito también en otras lenguas pano, como matses y kashibo-kakataibo. Fleck (2006), y Zariquiey y Fleck (2012) presentan la alternancia de los alomorfos *chi-* ~ *tsi-* como un fenómeno de armonía sibilante y armonía palatal, respectivamente. En ambas lenguas, el alomorfo *chi-* es el que armoniza con los fonemas de la raíz a la que se liga (/sh/, /ʃh/, /ch/, /çh/ en matses; y /ch/, /sh/, /ʃh/ en kashibo-kakataibo). Ello quiere decir que, tanto en matses como en kashibo-kakataibo, el

¹⁶ La estructura de la sílaba fonológica en iskonawa es (C)V(C). De tal modo, se pueden identificar cuatro tipos de sílabas: V (*a* ‘3sg’), CV (*e.wa* ‘madre’), VC (*oh.ne* ‘luna’) y CVC (*ba.kish* ‘noche’). Las únicas consonantes que pueden ocupar la posición de coda silábica son /s/, /ʃ/, /h/ y /n/.

alomorfo *chi-* ocurre en un contexto fonológico que lo motiva, como es la presencia de los sonidos fricativos y africados, anteriormente mencionados; mientras que el alomorfo *tsi-* aparece en los demás contextos fonológicos. Por el contrario, en iskonawa, este fenómeno se presenta de manera particular, dado que el alomorfo *tsi-* es el que ocurre en un contexto fonológico que lo motiva, es decir /ts/ o /s/. El fonema /s/ puede presentarse tanto en posición de ataque (2a) como de coda (2c). En los demás contextos fonológicos, ocurre el alomorfo *chi-* (véase Tabla 3).

Tabla 3: Armonía del prefijo *chi-* ~ *tsi-* en iskonawa, matses y kashibo-kakataibo

Iskonawa	Matses (Fleck 2006)	Kashibo-Kakataibo (Zariquiey y Fleck 2012)
<i>chi-</i> → <i>tsi-</i> / _ [s] _ [ts]	<i>tsi-</i> → <i>hi-</i> / _ [ʃ] _ [s̥] _ [tʃ] _ [tʃ̥]	<i>tsi-</i> → <i>chi-</i> / _ [tʃ] _ [ʃ] _ [s̥]

4.1.2. Asimilación de nasalidad

Otro proceso fonológico ocurre con los prefijos que presentan un sonido nasal final: *an-*, *han-*, *hon-*, *in-*, *pon-*, *ran-*, *tan-*.¹⁷ Al poseer el segmento /n/ en posición de coda silábica, opera un fenómeno de nasalización regresiva que caracteriza al iskonawa, es decir las vocales y semivocales se nasalizan sin importar las interferencias de una consonante o lindes silábicos (Zariquiey 2015). Además, cuando estos prefijos anteceden a raíces que tienen una vocal en posición de núcleo, el fonema /n/ del prefijo contagia su rasgo nasal de forma progresiva al segmento inmediatamente adyacente. En (3) se ofrece un ejemplo con *an-*, donde el rasgo nasal se contagia de forma regresiva a la vocal del prefijo y de forma progresiva a la vocal de la raíz inmediatamente adyacente, de modo que se obtiene la forma [ãn-ĩsiki] ‘mirarse en la lengua’ (3).

- (3) [ãn-] + [-isiki] → [ãn-ĩsiki]
 lengua mirar.REFL → lengua-mirar.REFL
 ‘lengua’ ‘mirarse’ ‘mirarse en la lengua’

4.1.3. Elisión y reducción silábica

En tercer lugar, se observa un proceso morfofonológico cuando el prefijo genera la elisión de uno o más segmentos de las raíces correspondientes y, en consecuencia, la reducción silábica de ella. Las raíces que se comportan de este modo se caracterizan por tener un sonido fricativo, usualmente en el contexto fonológico donde aplica la reducción.

¹⁷ En Rodríguez Alzza (2015a), analizamos este fenómeno como un caso de metátesis, en el que el segmento nasal del prefijo /n/ y la vocal inicial de la raíz *-isiki* ‘mirarse’, es decir /i/, intercambiaban sus posiciones. De tal modo, se aplicaba un proceso de nasalización regresiva por efecto de la posición del segmento /n/ en posición de coda silábica en [ãn-siki]. Sin embargo, se ha reconsiderado dicho análisis y, actualmente, se considera más factible explicar este fenómeno a través de un único proceso, el de asimilación de la nasalidad.

Esto ocurre en algunas palabras que pueden prefijarse en la lengua iskonawa, como *omoh* ‘peca’, *hate* ‘cortar’ y *-yashki* ‘torcido’. También esto se ha identificado para otras lenguas pano (Eakin 1991: 159; Faust y Loos 2002: 114; Zariquiey y Fleck 2012: 393). La elisión de vocal al inicio de una raíz ocurre por efecto de la prefijación. Ello sucede en raíces como *omoh* ‘peca’ (4), donde la presencia de cualquier prefijo, como *re-*, genera la forma resultante *remoh* ‘peca en la nariz’. En consecuencia, se observa que el prefijo reduce la raíz bisilábica. Sin embargo, tras prefijarse a ella, esta raíz resultante vuelve a tener forma bisilábica.

(4) re- + **omoh** re-moh
nariz peca nariz-peca
‘nariz’ ‘peca’ ‘peca en la nariz’

La elisión de una vocal también puede suceder al interior de la raíz prefijada. El caso prototípico de este fenómeno ocurre con el verbo que expresa la acción de “cortar”, el cual también ha sido documentado en otras lenguas pano, como kashibo-kakataibo (Zariquiey y Fleck 2012: 393) y yaminahua (Eakin 1991: 159; Faust y Loos 2002: 114). En la lengua iskonawa, la prefijación de la raíz *hate* ‘cortar’ genera la elisión de la vocal interna /a/, la cual ocurre en el contexto del sonido fricativo [h] (5). De tal modo, la forma resultante es *teshte* ‘cortar en el cuello’. Asimismo, en esta raíz, se observa que el sonido fricativo presenta un cambio fonético [h] > [ʃ]. El contexto de la raíz no ofrece motivación fonética para que ocurra un cambio del sonido fricativo glotal [h] al sonido fricativo lamino-palatal [ʃ]. Si bien la prefijación posiciona al sonido [h] como coda silábica, esto tampoco resulta ser motivación para el cambio, puesto que en esta lengua el sonido [h] puede ocurrir en dicha posición en raíces prefijadas, como en *beh.pi* ‘verruga en la cara’, y en raíces no prefijadas, como *oh.ne* ‘luna’. Es importante señalar que este es el único caso hallado en iskonawa donde ocurre el cambio fonético [h] > [ʃ] y podría tratarse de un cambio idiosincrático que requiere una explicación diacrónica que debe ser investigada con detalle.

(5) te- + **hate-** te-shte
cuello cortar cuello-cortar
‘cuello’ ‘cortar’ ‘cortar en el cuello’

En iskonawa, también se ha encontrado un caso de elisión de una secuencia fonológica mayor a un segmento. La raíz adjetiva *-yash.ki* ‘torcido’ tiene la estructura silábica CVC. CV y ocurre necesariamente prefijada. La presencia del prefijo en esta raíz adjetiva elide la secuencia <ya>, que aparece inmediatamente seguida del sonido fricativo lamino-palatal <sh> en la primera sílaba, como se observa al contrastar los ejemplos (6a-6c) y (6d-6f). Por ejemplo, ello ocurre en la forma *pe-shki* ‘torcido en la espalda, espalda torcida’(6d). Asimismo, se observa que el adjetivo alterna libremente entre su forma elidida (6d-6f) y su forma completa (6a-6c), independientemente del prefijo que se le adjunte. Es así que se encuentra que la forma *pe-shki* ‘torcido en la espalda, espalda torcida’(6d) coocurre en la lengua con *pe-yashki* ‘espalda torcida’(6a). Cabe mencionar que la forma elidida de este adjetivo es más común con aquellos prefijos que significan partes del cuerpo que frecuentemente son calificados de este modo.

Tabla 4: Raíces completa y elidida a partir de la prefijación de *-yashki* ‘torcido’

Raíz completa <i>-yashki</i>	Raíz elidida <i>-shki</i>
(6a) <i>pe-yashki</i> espalda -torcido ‘torcido en la espalda, espalda torcida’	(6d) <i>pe-shki</i> espalda-torcido ‘torcido en la espalda, espalda torcida’
(6b) <i>hon-yashki</i> seno-torcido ‘torcito en el seno, seno torcido’	(6e) <i>me-shki</i> mano-torcido ‘torcido en la mano, mano torcida’
(6c) <i>chi-yashki</i> trasero-torcido ‘torcido en el trasero, trasero torcido’	(6f) <i>te-shki</i> cuello-torcido ‘torcido en el cuello, cuello torcido’

4.2. Propiedades morfosintácticas y semánticas

Los prefijos de partes del cuerpo del iskonawa se adhieren a nombres, adjetivos y verbos. A partir de estos, la prefijación crea nuevas formas sin que estas cambien la clase de palabra a la que pertenecen. La prefijación verbal es la más productiva, ya que solo existe un grupo pequeño de nombres y adjetivos posible de prefijarse. Semánticamente, los prefijos de partes del cuerpo tienen un valor locativo cuando se unen a las raíces anteriormente mencionadas. Asimismo, el proceso de prefijación puede presentar restricciones semánticas que señalaremos en su momento.

4.2.1. Prefijación de nombres

La prefijación es productiva con nombres, entre los que se encuentran algunos como *choro* ‘arruga’, *heno* ‘caracha’, *omoh* ‘peca’ y *tohpi* ‘verruga’. Con otros nombres como *bichi* ‘piel’ o *bo* ‘pelo’, que son productivos en otras lenguas pano (véase Fleck 2006: 72; Zariquiey y Fleck 2012: 394), no lo es la prefijación en iskonawa. En esta lengua, todos los nombres que se pueden prefijar ocurren con cualquiera de los prefijos de partes del cuerpo, a excepción de los prefijos con los que muestran un resultado semánticamente incoherente para los hablantes. Tal como ya se mencionó, la prefijación de nombres tiene un valor locativo, es decir localiza el nombre en el área del cuerpo que significa el prefijo. Así, por ejemplo, el nombre *tohpi* ‘verruga’ puede ocurrir con todos los prefijos de partes del cuerpo: *be-tohpi* ‘verruga en la cara’, *wi-tohpi* ‘verruga en el muslo’, *o-tohpi* ‘verruga en el pie’, etc. Sin embargo, algunos prefijos presentan restricciones semánticas cuando se combinan con esos nombres. Este es el caso del prefijo *ma-* en **machoro* ‘arruga en la cabeza’, que ha sido considerado como no aceptable por los hablantes iskonawa al momento de la elicitación. En (7), se ofrece un ejemplo en el que ocurre el prefijo *me-* ‘mano’ acompañando al nombre *tohpi* ‘verruga’.

- (7) Mi **me-tohpi**
2sg mano-verruga
‘Tú tienes una verruga en la mano.’

Asimismo, se han encontrado nombres en los que se logra identificar la forma del prefijo pero no es posible realizar una segmentación. En algunos nombres que denominan la vestimenta tradicional iskonawa se pueden identificar las formas *re-* que se relaciona con *renkin* ‘nariz’ en *reshpi* ‘nariguera’, *te-* que se relaciona con *teka* ‘cuello’ en *teweti* ‘collar’, *ma-* que se relaciona con *mapo* o *bohka* ‘cabeza’ en *maiti* ‘corona tradicional con plumas amarillas de paucar’. Sin embargo, no se logran identificar raíces independientes que existan en sincronía y que puedan ocurrir con otros prefijos.

4.2.2. Prefijación de adjetivos

La prefijación de adjetivos tiene también un valor locativo, es decir localiza la propiedad expresada por el adjetivo en el área del cuerpo a la que refiere el prefijo. En iskonawa, existen algunos adjetivos que son prefijados productivamente, como *behna* ‘flaco/delgado’, *bara* ‘liso’ y *para* ‘aplanado’. Así, por ejemplo, todos los prefijos de partes del cuerpo pueden ocurrir con el adjetivo *behna* ‘flaco/delgado’: *ra-behna* ‘flaco/delgado en el cuerpo, cuerpo flaco/delgado’, *pon-behna* ‘flaco/delgado en el brazo, brazo flaco/delgado’, *wi-behna* ‘flaco/delgado en el muslo, muslo flaco/delgado’, etc. En (8), se ofrece un ejemplo en el que ocurre el prefijo *be-* ‘cara’ acompañando al *behna* ‘flaco/delgado’.

- (8) Noelí **be-behna**
 Noleí cara-flaco/delgado
 ‘Noelí tiene la cara flaca/delgada.’

Además, existen adjetivos que deben ser prefijados obligatoriamente, como *-rohko* ‘huesudo’ y *-yashki* ‘torcido’. A diferencia de lo que sucede de forma muy productiva en otras lenguas pano, como matses (Fleck 2006: 75), matis (Ferreira 2005: 50) y kashibokakataibo (Zariquiey y Fleck 2012: 395), en esta lengua no se prefijan los adjetivos relacionados a los colores.

4.2.3. Prefijación de verbos

Se puede afirmar que los verbos son las raíces que se prefijan de modo más productivo en la lengua iskonawa, ya que se ha encontrado un mayor número de raíces verbales que ocurren prefijadas en el habla natural y en las narraciones orales documentadas, a diferencia de lo que sucede con los nombres y adjetivos. En esta lengua, los prefijos ocurren con verbos transitivos en su mayoría (*hate* ‘cortar’, *pasi* ‘palmear’); aunque también se han encontrado algunos pocos ejemplos con verbos ambivalentes (INTR: *choki* ‘lavar’, TRAN: *choka* ‘lavar’) y verbos intransitivos (*-isiki* ‘mirar.REFL’). Algunos ejemplos con la raíz verbal *choki* ‘lavar.INTR’ serían: *ra-choki* ‘lavarse en el cuerpo’, *an-choki* ‘lavarse en la boca’, *tan-choki* ‘lavarse en las mejillas’, etc. En el nivel semántico, se observa que los prefijos de partes del cuerpo tienen también valor locativo cuando anteceden a verbos. En cuanto a las raíces prefijadas, estas parecen referirse siempre al sujeto en una construcción intransitiva (9a) y al objeto cuando la construcción es transitiva (9b).

- (9a) Eah **me-choki**
 1sg.S mano-lavar.INTR
 ‘Yo me lavo en las manos.’

- (9b) Ena **me-choka**
 1sg.A mano-lavar.INTR
 ‘Yo le lavo en las manos.’

Entre los verbos, existen algunos de prefijación obligatoria, como *-isiki* ‘mirar. REFL.’¹⁸ Esta raíz debe ser necesariamente prefijada para ocurrir en el discurso. En (10b), ejemplo tomado de una narración del contacto entre iskonawas y misioneros, *be-* se encuentra prefijando a la raíz en cuestión. Construcciones como (10a), donde *isiki* ‘mirar. REFL’ ocurre sin ningún prefijo, son consideradas como no aceptables por los hablantes iskonawa.

- (10a) *Juanita bemana **isiki**
 Juanita cara mirar.REFL
 ‘Juanita se ve la cara.’
- (10b) Ointi oin-ma-kin nato-n **be-isiki-kan-we** a-kin shipibo
 espejo ver-CAUS-TRAN este-INSTR **cara-mirar.REFL-PL-IMP** hacer-TRAN shipibo
 ‘Nos hacía ver el espejo, con este el shipibo nos hacía vernos en la cara.’

Por otro lado, se ha encontrado en iskonawa la forma verbal *metoin* ‘apuntar con el dedo’, en la cual se reconoce lo que sería el prefijo *me-* con un valor semántico distinto al locativo, pues en este caso más pareciera funcionar como un instrumental. Sin embargo, no se reconoce *-toin* como una raíz independiente ni existente en la lengua y tampoco es posible encontrarla antecedida por otros prefijos de partes del cuerpo. Por ese motivo, se puede considerar que *metoin* ‘apuntar con el dedo’ es una forma verbal en la que el significado no locativo del verbo se ha lexicalizado.

4.3. Concurrencia del prefijo y las raíces correspondientes

Los adjetivos y los verbos prefijados pueden ocurrir en una oración en la que también está presente una de sus raíces correspondientes. Aunque en el corpus recopilado no ocurre de manera recurrente, los hablantes del iskonawa consideran aceptables las construcciones en las que coocurren los prefijos y una de sus raíces correspondientes, como se observa en (11a, 11b, 11c). La coocurrencia de ambos presenta un valor locativo para los prefijos, mientras que las raíces correspondientes aclaran el significado del prefijo, cuando este se relaciona con más de una raíz correspondiente. Por ejemplo, la presencia de las raíces correspondientes *tae* ‘pie’ (11a) y *pei* ‘ala’ (11b) desambiguan los posibles significados de sus respectivos prefijos (véase una explicación sobre la semántica de los prefijos en §5.1), es decir *o-* ‘pie/tobillo’ y *pe-* ‘espalda/omóplato/ala, pluma/caparazón’, ya que

¹⁸ En las lenguas pano se reconocen dos raíces para *mirar*: *is-* e *oin-* (Zariquiey 2014, a través de una comunicación personal). En iskonawa, se emplea la raíz verbal *oin-* ‘mirar’ de manera bastante productiva. Sin embargo, se ha hallado que también ocurre *is-*, únicamente en *-isiki* ‘mirarse’. No se ha registrado que dicha raíz verbal aparezca de manera independiente, es decir sin el sufijo *-ki* ‘REFL’, ni que sea productiva en la lengua, al menos en su estado actual. Aun así, podríamos segmentar tentativamente *-isiki* ‘mirarse’ del siguiente modo: *is-* ‘mirar’ + *-ki* ‘REFL’.

estos tienen un rango semántico más amplio que el de las raíces correspondientes. No obstante, en iskonawa, también se encuentra la coocurrencia del prefijo y su única raíz correspondiente, como sucede en (11c), en el que el *pa-* y *pabinki* ‘oreja’ están presentes en la misma construcción.

- (11a) Nelita **tae** **o-rohko**¹⁹
 Nelita pie **pie**/tobillo-huesudo
 ‘Nelita tiene el pie huesudo’
- (11b) Ena bawa **pei** **pe-shte-i**
 1sg.A loro.O ala espalda/omóplato/caparazón/**ala**,pluma-cortar-IMPF
 ‘Yo corto al loro en el ala’
- (11c) Eah **pabinki** **pa-choki**
 1sg.S oreja oreja-lavar.INTR.IMPF
 ‘Yo me lavo en la oreja’

5. ¿Prefijos o alomorfos de las raíces correspondientes?

A primera vista, resalta la coincidencia de las formas fonológicas de los prefijos y algunas de sus raíces correspondientes, así como llama la atención la cierta similitud semántica entre ambos. Así, varios estudiosos de la familia pano (Amarante y Vieira 2008; Valenzuela 2003; Hall de Loos y Loos 1973) han sugerido que estos prefijos son alomorfos o formas derivadas sincrónicamente de los nombres de partes del cuerpo. A partir de ello, se entiende que los prefijos son el resultado de una regla de derivación sincrónica que se aplica a la raíz correspondiente y que ambos, prefijo y raíz correspondiente, tienen un mismo rango semántico.

Luego de haber presentado una descripción detallada de los prefijos de partes del cuerpo en iskonawa, en las siguientes secciones se revisan los patrones de correspondencia que se encuentran entre prefijos y sus raíces correspondientes, así como las disimilitudes fonológicas entre las formas de ambos. A partir de cómo se ha entendido la relación entre prefijos y raíces correspondientes en otras lenguas de la familia lingüística pano (shipibo-konibo en Valenzuela (2003), matses en Fleck (2006), kashibo-kakataibo en Zariquiey y Fleck (2012), shanenawa en Amarante y Cândido (2008)), se discutirán los datos de la lengua iskonawa.

5.1. Patrones de correspondencia entre prefijos y raíces correspondientes

El inventario de prefijos de partes del cuerpo del iskonawa (Tabla 1) revela patrones de correspondencia entre los prefijos y los nombres que en la lengua denominan alguna parte del cuerpo, es decir sus raíces correspondientes. Estos establecen las relaciones de correspondencia entre (i) *un prefijo y una raíz correspondiente*, (ii) *un prefijo y más de una raíz correspondiente*, y (iii) *una raíz correspondiente y más de un prefijo*. A continuación, a través de un ejemplo, graficamos cada una de las relaciones.

¹⁹ Nótese que estas construcciones, en las que una frase adjetiva modifica a un nombre, no presentan ningún verbo o auxiliar.

Tabla 5: Relaciones de correspondencia entre prefijos y raíces correspondiente en iskonawa

Relación de correspondencia	Prefijo	Raíces correspondientes
<i>Un prefijo y una raíz correspondiente</i>	he-	heta ‘diente’
<i>Un prefijo y más de una raíz correspondiente</i>	wi-	kishi ‘muslo’ wipoko ‘pantorrilla’ witah ‘pierna baja’
<i>Una raíz correspondiente y más de un prefijo</i>	o- ta-	tae ‘pie, pata trasera’

En primer lugar, en iskonawa, se encuentran 7 casos de la relación *un prefijo y una raíz correspondiente*, en la que un solo prefijo se corresponde con una sola raíz correspondiente. Los prefijos *he-*, *ko-*, *na-*, *pa-* y *ran-* tienen una forma fonológica similar a la de sus únicas raíces correspondientes *heta* ‘diente, pico’, *koi* ‘barbilla’, *nahba* ‘barriga’, *pabinki* ‘oreja’ y *rantohko* ‘rodilla’, respectivamente. No obstante, el prefijo *ra-* y su raíz correspondiente *yora* ‘cuerpo’ muestran una excepción a la regla generalmente planteada. La forma fonológica del prefijo coincide con la segunda sílaba de la raíz correspondiente y no con los primeros segmentos o primera sílaba de esta, por lo que es necesario todavía conocer en detalle el devenir diacrónico de este prefijo. Asimismo, el prefijo *tan-*, en relación a su raíz correspondiente *tamo* ‘mejilla’, presenta un caso de disimilitud fonológica parcial que se revisa más adelante en (§4.2.1).

La relación entre *un prefijo y una raíz correspondiente* se establece a partir de los datos recolectados y ordenados en la Tabla 1. Sin embargo, ello no quiere decir que los prefijos no se correspondan con otros nombres de partes del cuerpo humano o animal, partes de plantas, objetos inanimados o posposiciones. Es importante aclarar que los primeros estudios de los prefijos de partes del cuerpo en alguna lengua pano consignan, en su mayoría, una única raíz correspondiente para los prefijos encontrados. No obstante, los estudios posteriores sobre este fenómeno han demostrado que, a través de una investigación más detallada, se encuentran más raíces correspondientes para los prefijos. Shell (1957) consignaba únicamente el nombre “pie”²⁰ para el prefijo *ta-* en kashibo-kakataibo. Posteriormente, Zariquiey y Fleck (2012) presentaron más raíces correspondientes para ese mismo prefijo: *taë* ‘pie’, *untsis* ‘uña del pie’, *tapun* ‘raíz’, *tanain* ‘en la base de’.

Asimismo, si se consideran las investigaciones en otras lenguas pano, se puede notar que los prefijos con una única raíz correspondiente en iskonawa tienen más de una raíz correspondiente en dichos estudios. En el caso del iskonawa, ello puede deberse a las limitaciones del proceso de elicitación de datos o al olvido de la lengua por parte de los hablantes debido a su edad y el poco uso de esta. Por ejemplo, solo se consigna *rantohko* ‘rodilla’ para el prefijo iskonawa *ran-*. El mismo prefijo en la lengua matses (Fleck 2006) es *dan-* y para este se consignan las siguientes raíces correspondientes: *dannësh* ‘rodilla’, *dantuante* ‘parte posterior a la pierna, opuesta a la rodilla’ y *dantuku* o *piushëmpi* ‘rótula’.

²⁰ Se debe recalcar que Shell (1957) no presenta los nombres de las raíces correspondientes en kashibo-kakataibo, sino solo en inglés.

En segundo lugar, existen 20 casos registrados en la Tabla 1 de la relación *un prefijo y más de una raíz correspondiente*, en los que un prefijo tiene dos o más raíces correspondientes. Esto sucede con prefijos como *wi-*, el cual se relaciona con las raíces correspondientes *kishi* ‘muslo’, *wipoko* ‘pantorrilla’ y *witah* ‘pierna baja’. Este ejemplo permite evidenciar, además, una relación clara entre los significados de las raíces correspondientes anteriores, de modo que se podría plantear un significado general para el prefijo *wi-*, como “extremidades inferiores del cuerpo”. Es importante señalar que el significado del prefijo *wi-*, es decir ‘muslo’ pero en el sentido general, se podría emplear tanto para señalar el muslo, la pantorrilla o la pierna baja (12a). No es así si empleamos una raíz correspondiente como *kishi* ‘muslo’, pues esta no podría abarcar en su campo semántico a los significado de *wipoko* ‘pantorrilla’ o *witah* ‘pierna baja’, y viceversa (12b, 12c). De tal modo, se entiende que los prefijos tienen un campo semántico mayor que sus raíces correspondientes.

(12a) Ena mi i-poha-i
 1sg.A 2sg.O muslo(significado general)-pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Yo te pinto con achiote en el muslo(significado general).’

(12b) Ena mi wipoko poha-i
 1sg.A 2sg.O pantorrilla pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Yo te pinto con achiote en la pantorrilla.’ / *‘Yo te pinto con achiote en el muslo.’
 *‘Yo te pinto con achiote en la pierna baja.’

(12c) Ena mi witah poha-i
 1sg.A 2sg.O pierna.baja pintar.con.achiote-IMPF
 ‘Yo te pinto con achiote en la pierna baja.’ / *‘Yo te pinto con achiote en el muslo’
 *‘Yo te pinto con achiote en la pantorrilla.’

Ahora bien, también es importante llamar la atención sobre los prefijos *chi-* y *ma-*, los cuales tienen varias raíces correspondientes que son partes del cuerpo humano o animal. En ambos casos, se puede apreciar que sus raíces correspondientes hacen referencia a un área del cuerpo aunque no es tan clara la relación semántica entre ellas. De tal modo, *chi-* reúne raíces correspondientes relacionadas a las partes inferiores del cuerpo, como la entrepierna o el trasero, ya sea para humanos o animales. Asimismo, *ma-* refiere a un área del cuerpo superior, como la cabeza de humanos y animales, así como cuernos o crestas de animales. La relación semántica entre prefijos y raíces correspondientes resulta más complicada si se tiene en cuenta aquellas raíces que no refieren a alguna parte del cuerpo. A estas raíces correspondientes las denominamos extensiones semánticas. Si bien estas no parecen tener una relación clara con la semántica de los prefijos, optamos por considerar que sí lo tienen, siguiendo la explicación de Zariquiey y Fleck (2012: 403) para otras lenguas pano. Así, el prefijo *chi-* tiene, por extensión semántica, la raíz *chimah* ‘base de objetos’, la cual es posible relacionar con el área semántica que este prefijo refiere y expresa a través sus demás raíces correspondiente. Por otro lado, el prefijo *ma-* tiene, por extensión semántica, la raíz *mai* ‘terreno, superficie’. En este último caso, el vínculo entre esta raíz y las demás raíces correspondientes del prefijo resulta menos claro aún.

En iskonawa, la relación entre un prefijo y distintas raíces correspondientes es predominante. Incluso, como ya se explicó, es probable que los prefijos considerados en la relación *un prefijo y una raíz correspondiente* tengan más de una raíz correspondiente. Del mismo modo, los estudios de prefijos de partes del cuerpo en la lengua matses de Fleck (2006) y, posteriormente, en la lengua kashibo-kakataibo de Zariquiey y Fleck (2012) muestran que en otras lenguas pano esta relación también lo es. Por otro lado, esta relación deja entrever que los prefijos no siempre tienen la misma forma fonológica que sus raíces correspondientes. Por ejemplo, el prefijo *wi-* se corresponde con *wipoko* ‘pantorrilla’ y *witah* ‘pierna baja’, con las cuales comparte los mismos segmentos iniciales. Sin embargo, entre *wi-* y la raíz correspondiente *kishi* ‘muslo’, que además es la de mayor frecuencia de uso, salta a la vista las diferencias de sus formas fonológicas. Asimismo, se ha resaltado que los prefijos tienen un rango semántico mayor que el de sus raíces correspondientes. Con aquellas raíces correspondientes que son extensiones semánticas de partes del cuerpo, es todavía más difícil establecer el vínculo entre el significado de estas y del prefijo. Si bien se ha tratado de relacionar el significado de las raíces *chimah* ‘base de objetos’ y *mai* ‘terreno, superficie’ y las demás raíces correspondientes de los prefijos *chi-* y *ma-*, respectivamente, no es del todo claro el vínculo semántico. Por lo mencionado anteriormente, entonces, resultaría cuestionable el atribuir el origen de los prefijos a una única raíz correspondiente.

Por último, la tercera relación que se encuentra es *una raíz correspondiente y más de un prefijo*. En iskonawa, existen distintos prefijos que se relacionan con una misma raíz correspondiente, como ocurre con *ta-* y *o-*, y el nombre *tae* ‘pie’. De tal manera, en los ejemplos (13a,13b), se halla que la raíz correspondiente puede coocurrir con cualquiera de los dos prefijos. Se observa, además, que no siempre ambos prefijos coinciden con la forma fonológica de la raíz correspondiente. Entre *ta-* y *o-*, es el segundo prefijo el que no tiene una forma fonológica similar a la raíz correspondiente *tae* ‘pie’, a pesar de ser esta la raíz de mayor frecuencia de uso (véase la Tabla 1)

(13a) Carolina tae o-shki
 Carolina pie pie-torcido
 ‘Carolina tiene el pie torcido.’

(13b) Carolina tae ta-shki
 Carolina pie pie-torcido
 ‘Carolina tiene el pie torcido.’

Un caso particular es el de los prefijos *ma-* y *bo-*, ya que ambos se relacionan con las raíces correspondiente *bohka* y *mapo* que significan ‘cabeza’. Los prefijos *ma-* y *bo-* coinciden con el rango semántico de los nombres que significan “cabeza” en esta lengua. Sin embargo, el rango semántico de ambos prefijos es más amplio. Así, el prefijo *bo-* considera un espectro que cubre semánticamente un zona en la que se incluyen “cabeza” pero también partes como “pelo”. Esto podría parecer finalmente lo mismo, pero el prefijo *ma-* evidencia el rango semántico amplio de los prefijos de manera más contundente, como ya se explicó en líneas anteriores. Los iskonawa utilizan de modo más frecuente el nombre *bohka* ‘cabeza’ cuando se refieren a esta parte del cuerpo, aunque reconocen que también es posible usar el nombre *mapo* ‘cabeza’. No obstante, el prefijo que más utilizan

en una construcción que refiere a esta parte del cuerpo es *ma-*, en vez de *bo-*. Este caso específico en la relación *una raíz correspondiente y más de un prefijo* puede deberse al contacto de la lengua iskonawa con la lengua shipibo-konibo, en la que solo existen el nombre *mapo* ‘cabeza’ y el prefijo *ma-*, tal como señala Valenzuela (2003: 207).

5.2. Disimilitud fonológica entre prefijos y raíces correspondientes

La mayoría de estudios exploratorios sobre la prefijación resalta el que los prefijos y la única raíz correspondiente que se les atribuye tengan una forma fonológica similar. Estos estudios afirman que la similitud entre ambos se debe a que el prefijo ha derivado sincrónicamente de la raíz correspondiente. Así, los prefijos son formas monosilábicas acortadas que toman la primera sílaba o primeros segmentos de los nombres con los que se relacionan (véase Shell 1957: 185; Faust 1973: 144; Montag 1979: 87; Loriot et al. 1993: 64; Loos y Hall de Loos 1998: 59; Valenzuela 2003: 206, 354; Amarante y Vieira 2008: 137). Sin embargo, como se ha mostrado en este y otros estudios (Fleck 2006; Zariquiey y Fleck 2012) que abordan con detalle la prefijación en alguna lengua pano, los prefijos se relacionan con más de una raíz correspondiente. Así, se ha evidenciado que no siempre los prefijos tiene la misma forma fonológica que todas sus raíces correspondientes. Si bien en algunos casos existe similitud fonológica parcial, la mayoría de prefijos muestran disimilitud total con sus raíces correspondientes.

5.2.1. Disimilitud fonológica parcial

Algunos prefijos no tienen exactamente la misma forma fonológica que una de sus raíces correspondientes, aunque sí comparten algunos segmentos en común. Entre estos, se encuentran algunos prefijos que establecen una relación *un prefijo y una raíz correspondiente* (en **negrita**), así como prefijos de la relación *un prefijo y más de una raíz correspondiente*. La Tabla 6 presenta los únicos 4 ejemplos de disimilitud fonológica parcial en la lengua iskonawa, los cuales pueden ser explicados a través de reglas fonológicas generales en la lengua.

Tabla 6: Disimilitud fonológica parcial entre prefijos de partes del cuerpo y raíces correspondientes

Prefijo	Raíz correspondiente	Glosa
an-	ahpé	maxilar
hon-	homa	seno
pi-	pobi	cintura
tan-	tamo	mejilla

En primer lugar, la disimilitud fonológica parcial entre las raíces correspondientes y los prefijos se debe a la neutralización del segmento nasal (Zariquiey y Fleck 2012: 400 describen este mismo caso para la lengua kashibo-kakataibo). Los prefijos de las raíces correspondientes *homa* ‘seno’ y *tamo* ‘mejilla’ son *hon-* y *tan-*, respectivamente. Estos prefijos difieren en el segmento nasal en posición de coda silábica, debido que /n/, y no /m/, es el único segmento nasal posible en dicha posición en la lengua iskonawa.

En segundo lugar, se presenta el caso de disimilitud fonológica parcial entre *an-* y *ahpé* ‘maxilar’. La forma fonológica de ambos difiere en el segmento que sigue a la vocal /a/. Mientras el prefijo presenta un segmento nasal /n/ en posición de coda silábica, el nombre muestra un segmento glotal /h/. La relación entre ambos segmentos es descrito como un proceso de rinoglotofilia, donde existe “una interesante interacción entre sonidos glotales y nasales, siendo el caso que el sonido glotal /h/ modifica las propiedades acústicas de las vocales precedentes, haciendo que estas sean percibidas como nasales, sin que exista ningún elemento externo al que pueda atribuírsele el origen de esa nasalidad y sin que la /h/ sea ella misma nasalizada de ninguna manera” (Zariquiey 2015: 93).

Por último, se observa disimilitud fonológica parcial entre el prefijo *pi-* y la raíz correspondiente *pobi* ‘cintura’, ya que la vocal del prefijo y la vocal de la primera sílaba de la raíz correspondiente difieren. Este es el único caso encontrado en iskonawa. Sincrónicamente, no se puede dar alguna explicación para dicho cambio vocálico, debido a que no se encuentra motivación en el contexto fonológico.

5.2.2. Disimilitud fonológica total

En la lengua iskonawa, se encuentran 15 casos de disimilitud fonológica total entre prefijos y raíces correspondientes que se listan en la Tabla 7. Este tipo de disimilitud señala que no existe ningún segmento en común entre la forma fonológica de los prefijos y sus raíces correspondientes. Así, entre las formas fonológicas de *be-* e *ispan* ‘sien, patilla’ no existe ninguna similitud y tampoco es posible explicar esta a través de una regla fonológica general, o al menos no en el plano sincrónico de la lengua.

Tabla 7: Disimilitud fonológica total entre prefijos de partes del cuerpo y raíces correspondientes

Prefijo	Raíz correspondiente	Glosa
an-	tahpé	cara interna de las mejillas
be-	ispan	sien, patilla
bo-	mapo	cabeza
chi--tsi-	poinki	trasero
han-	mashpi	vagina, entrepierna
in-	boshki	pene
ma-	bohka	cabeza
mash-	hanbi	pelvis
o-	tae	pie, pata trasera
pe-	haka	caparazón
pie-	haka	cáscara de plátano o yuca
pon-	bahon	codo
re-	ponyan	rana
ta-	boma	aleta (de árbol)
wi-	kishi	muslo

La similitud de las formas fonológicas de los prefijos y sus raíces correspondientes fue un criterio que ha limitado la búsqueda de más de una raíz correspondiente en la mayoría de estudios sobre prefijos de partes del cuerpo. Es con el desarrollo de estudios exhaustivos sobre los prefijos de partes del cuerpo que se conocen más raíces correspondientes que se asocian a los prefijos. Asimismo, se conoce que estas raíces ya no solo son nombres, sino también son posposiciones. Sin embargo, debido a la diferencia fonológica, encontrar la relación léxica entre prefijos y raíces correspondientes, más allá de las que denominan una parte del cuerpo humano, ha resultado una labor complicada.

No obstante, las raíces correspondientes encontradas para los prefijos han puesto en evidencia la disimilitud fonológica que difícilmente se podía apreciar en la relación a *un prefijo y una raíz correspondiente*. En esta relación, los prefijos y las raíces correspondientes coinciden totalmente (Tabla 7) o parcialmente (Tabla 6). Las irregularidades de las formas fonológicas de prefijos y de raíces correspondientes, en la relación *un prefijo y más de una raíz correspondiente*, cuestionan el análisis que considera que los prefijos de partes del cuerpo han derivado sincrónicamente de sus raíces correspondientes. Este análisis es insuficiente para explicar los casos de la relación entre un prefijo y varias raíces correspondientes, entre los que la disimilitud de las formas fonológicas es total. Así, los datos presentados para la lengua iskonawa sugieren una posible relación diacrónica entre prefijos y raíces correspondientes, tal como lo han propuesto también Zariquiey y Fleck (2012) para otras lenguas pano. El desarrollo de esta excede a los objetivos sincrónicos propuestos para este estudio. Sin embargo, se considera que ofrecemos datos relevantes del iskonawa, con los que anteriormente no se contaban, que pueden contribuir a una próxima reconstrucción de los prefijos de partes del cuerpo en la familia lingüística pano.

5. Conclusiones

La presente investigación se trazó el objetivo de elaborar un inventario de los prefijos de partes del cuerpo del iskonawa. Así, se concluye que esta lengua tiene 27 prefijos productivos, en relación a los aproximadamente 30 prefijos que Fleck (2006) calcula para las lenguas de la familia lingüística pano. Los prefijos de partes del cuerpo se relacionan, en la mayoría de casos, con más de una raíz correspondiente. Estas, en iskonawa, son nombres de partes del cuerpo humano y animal, partes de plantas, objetos inanimados. Asimismo, fueron descritas las propiedades fonológicas, morfofonológicas, morfosintácticas y semánticas de los prefijos de partes del cuerpo con nombres, adjetivos y verbos, con los cuales son productivos y tienen un valor locativo. Entre estas raíces, se explicó que existen algunas raíces de prefijación obligatoria y otras de prefijación opcional, así como raíces que han lexicalizado el prefijo. Asimismo, se describió la coocurrencia de los prefijos y una de sus raíces correspondientes, tanto en el caso de los adjetivos como de los verbos.

Finalmente, se revisaron los patrones de correspondencia entre prefijos y raíces que revelaba el inventario de prefijos de partes del cuerpo. Las relaciones de correspondencia encontradas en iskonawa fueron: (i) *un prefijo y una raíz correspondiente*, (ii) *un prefijo y más de una raíz correspondiente*, y (iii) *una raíz correspondiente y más de un prefijo*. Estas mostraron que en iskonawa existen más casos de prefijos que se relacionan con

varias raíces correspondientes. Asimismo, se explicó que los prefijos tienen un rango semántico más amplio que el de sus raíces correspondientes, siendo incluso algunas de ellas más complejas para plantear el vínculo. Además, se evidenció que es mayoritaria la disimilitud entre las formas fonológicas de los prefijos y sus raíces correspondientes. Por ello, un análisis que sostenga que los prefijos han derivado sincrónicamente de sus raíces correspondientes es insuficiente para explicar el fenómeno de los prefijos de partes del cuerpo en iskonawa y se hace cada vez menos plausible para la familia lingüística pano. Ahora bien, se reconoce la necesidad de realizar un análisis diacrónico de la relación entre prefijos y raíces correspondientes para la lengua iskonawa, como ya se han hecho Fleck (2006) para el matses, y Zariquiey y Fleck (2012) para el kashibo-kakataibo. Estos trabajos han lanzado algunas hipótesis para un estudio diacrónicos de los prefijos de partes del cuerpo y quedaría pendiente revisar qué ocurre en iskonawa.

Referencias

- Amarante, Lincoln; Cândido Gláucia (2008). A formação de palavras a partir de morfemas monossilábicos nominais e bases verbais em línguas indígenas da família pano: Prefixação ou incorporação nominal? *Revista de Estudos Linguísticos VEREDAS* 1: 129-145.
- Barabec de Mori, Bernd; Jefferson, Pérez Casapía (2006). Los iskobakebo: La historia del contacto de los misioneros con un pueblo de habla pano en Ucayali. Disponible en: <http://centroderecursos.cultura.pe/es/palabrasclave/iskobakebo> (Acceso: 19/01/2016).
- Eakin, Lucille (1991). *Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua*. Documento de Trabajo N° 22. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Faust, Norma (1973). *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*. Documento de Trabajo N° 1. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ferreira, Rogério Vicente (2001). Língua Matis: Aspectos descritivos da morfossintaxe (Dissertação de mestrado). Campinas: Universidade Estadual de Campinas. Disponible en: <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000218970&fd=y>
- Ferreira, Rogério Vicente (2008). Morfemas ‘partes do corpo’ em matis e algumas línguas da família pano. *Raído* 2(4): 35-39.
- Faust, Norma; Loos, Eugene (2002). *Gramática del idioma yaminahua*. Serie Lingüística Peruana 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fleck, David W. (2006). Body-part prefixes in matses: Derivation or noun incorporation? *International Journal of American Linguistics* 72(1): 59-96.
- Fleck, David W. (2013). *Panoan languages and linguistics*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History 99. New York: American Museum of Natural History. Disponible en: http://biblio.wdfiles.com/local--files/fleck-2013-pano/fleck_2013_pano.pdf
- Hall de Loos, Betty; Loos, Eugene (1971). *Palabras y frases del idioma isconahua* (Manuscrito). Información de campo N° 111-b. Instituto Lingüístico de Verano.
- Hall de Loos, Betty; Loos, Eugene (1998). *Diccionario capanahua-castellano* (Serie Lingüística Peruana 45). Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

RODRÍGUEZ ALZZA - PREFIJOS DE PARTES DEL CUERPO EN LA LENGUA ISKONAWA ...

- Hall de Loos, Betty; Loos, Eugene (1973). La estructura semántica y fonológica de los prefijos verbales en capanahua. En Eugene Loos. *Estudios panos* 1, pp. 63-132 (Serie Lingüística Peruana 10). Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hyde, Sylvia (1980). *Diccionario amahuaca* (Edición Preliminar) (Serie Lingüística Peruana 7). Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Kensinger, Kenneth (1961). *Brief vocabulary* (Manuscrito). Información de campo N° 111-a. Instituto Lingüístico de Verano.
- Loriot, James; Erwin Lariault; Dwight Day (1993). *Diccionario shipibo-castellano* (Serie Lingüística Peruana 31). Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Loos, Eugene E. (1976). *Estudios panos V: Verbos performativos* (Serie Lingüística Peruana 14). Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Momsen, Richard P. Jr. (1964). The isconahua indians: A study of change and diversity in the Peruvian Amazon. *Revista Geográfica* 60: 59-82.
- Montag, Susan (1979). *Lecciones para el aprendizaje del idioma kashinawa* (Serie Datos Lingüísticos 59). Lima: Instituto Lingüístico de Verano. Disponibel en: <https://www.sil.org/resources/archives/29942>
- Prost, Gilbert R. (1967). Chacobo. En Esther Matteson (ed.). *Bolivian indian grammars* 1, pp. 285-359. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, la Universidad de Oklahoma. Disponible en: <https://www.sil.org/resources/archives/8639>
- Rodríguez Alzza, Carolina (2015a). *Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa (Pano-Perú): Una descripción sincrónica*. (Tesis para optar el grado de licenciada en lingüística). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rodríguez Alzza, Carolina (2015b). Relaciones gramaticales en la lengua iskonawa. *Revista Lengua y Sociedad* 15(1): 45-58.
- Russel, Clifton (1960). *Isconahua vocabulario lista* (Manuscrito).
- Scott, Marie (2004). *Vocabulario sharanahua-castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shell, Olive (1957). Cashibo II: Grammatical analysis of transitive and intransitive verb patterns. *International Journal of American Linguistics* 23(3): 179-218.
- Shell, Olive; Wise, Mary Ruth (1971). *Grupos idiomáticos del Perú*. Segunda Edición. Lima: Instituto Lingüístico de Verano y Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Steinen, Karl von (1904). *Diccionario sipibo*. Berlin: Deitrich Reimer.
- Valenzuela, Pilar (2003). Transitivity in Shipibo-Konibo grammar (Tesis de doctorado). Oregon: University of Oregon.
- Whiton, Louis C.; Greene, Bruce H.; Momsen, Richard P. Jr. (1964). The isconahua of the remo. *Journal de la Société des Américanistes* 53: 85-124.
- Zariquiey, Roberto (2015). *Bosquejo gramatical de la lengua iskonawa*. Boston: Latinoamericana Editores, Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar-CELACP y Revista de Crítica Literaria Latinoamericana.
- Zariquiey, Roberto; Fleck, David W. (2012). Body-Part prefixation in Kashibo-Kakataibo: Synchronic or diachronic derivation? *International Journal of American Linguistics* 78(3): 385-409.

Zingg, Philipp (1998). *Diccionario chakobo–castellano, castellano–chakobo con bosquejo de la gramática chakobo y con apuntes culturales*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación Viceministro de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

Abreviaturas empleadas

1sg	‘primera persona singular’
2sg	‘segunda persona singular’
3sg	‘tercera persona singular’
A	‘sujeto transitivo’
C	‘consonante’
CAUS	‘causativo’
ERG	‘ergativo’
IMP	‘imperativo’
IMPF	‘imperfectivo’
INTR	‘verbo intransitivo’
INSTR	‘instrumental’
O	‘objeto’
PL	‘plural’
REFL	‘reflexivo’
S	‘sujeto intransitivo’
TRAN	‘verbo transitivo’
V	‘vocal’

Recibido: 30/1/2017

Versión revisada y corregida: 29/4/2017

Aceptado: 2/5/2017